ARCILIO BONNE BRAVO
Facultad de Humanidades
Universidad de Oriente
Santiago de Cuba, Cuba

El francés en una publicación del siglo XIX en Santiago de Cuba: periódico El Redactor[1]

No son pocos los estudios realizados sobre la presencia francesa en Santiago de Cuba y casi unánime el criterio de los historiadores, de que el proceso de asentamiento francés en el Oriente de Cuba, es un fenómeno de evidentes repercusiones en el ámbito económico, político, social y cultural de la región, de ahí que las publicaciones de la época no podían omitir este hecho, ya que el objetivo de estas era divulgar el acontecer cotidiano de los santiagueros. Teniendo en cuenta esta premisa, se pretende demostrar con el análisis de algunos textos del periódico **El Redactor**, cómo este refleja la presencia del uso de la lengua francesa en sus páginas, lo que, sin dudas, muestra un elemento más, a favor de la presencia del francés en la ciudad, aspecto este, que todavía sigue interesando a los investigadores de diferentes ramas de la ciencia, incluida la lingüística.

El diario El Redactor aparece por primera vez el 1 de enero de 1833, en el editorial de ese día, sus fundadores Juan Bautista Sagarra y Agustín de la Tejera, miembros activos de la Real Sociedad de Amigos del País santiaguera exponen sus propósitos y expectativas, que consistían en**: estimular con el ejemplo de los buenos cubanos y dar el primer paso en una empresa tan útil para el vecindario, útil por el objeto que tiende a las propaganda de las luces (…) útil porque dará ocupación a algunos (…) y aumentará las riquezas del país, como aumente la producción; y útil en fin, por el benéfico destino de sus productos.** (Fleitas, Carlos y María de los Ángeles Meriño, 2003) Esta declaración, muestra la pluralidad de su alcance, que no concede prioridad por ningún sector social.

El Redactor llega a ser en un momento, el único medio de divulgación en la ciudad y a partir de 1850 se publica de martes a domingo, y es una publicación de alcance nacional, con puntos de suscripciones en Santa

Catalina (Guantánamo), en Holguín, Bayamo, Puerto Príncipe, Baracoa, Trinidad, Matanzas y la Habana. En sus páginas abundan las columnas dedicadas a asuntos culturales, educacionales y científicos, pero, sobre todo, anuncios y avisos de índole comercial que reportaban dinero. Con el subtítulo, **Diario de Santiago de Cuba**, esta publicación se convierte en termómetro de la vida económica y social de la ciudad, según los autores del artículo citado. Fue la publicación de su tipo que se mantuvo más tiempo, lo que supone las dificultades y procesos de adaptación que sufrió en aras de su perfeccionamiento.

El periódico, además de reflejar en sus páginas la vida en el Santiago de Cuba de la época, ofrece elementos no plasmados directamente, de los que se pueden colegir, entre otros aspectos, las características del receptor, intensidad, atmósfera, intereses, etc. El presente trabajo se basa en un análisis realizado en el Periódico EL Redactor, con el cual pretendemos demostrar una de las aristas de la presencia francesa en Santiago de Cuba y su incidencia en la vida del santiaguero.

En este diario, como se apuntó anteriormente, los anuncios y avisos tenían un espacio prioritario, porque proporcionaban ingresos para su propio financiamiento. En la investigación que llevamos a cabo, su análisis pragmalingüístico resulta de mucha utilidad porque transmiten, lo que se necesita, falta, se ofrece, se alerta o previene, y, además, se colige el amplio número de lectores de esta publicación periódica.

Las muestras seleccionadas de, entre más de cien localizadas, fundamentalmente, son avisos y anuncios. En el estudio no se tienen sólo en cuenta el vocablo o frase escrita en francés, sino otros aspectos de carácter sociolingüístico y sociocultural que ponen de manifiesto la presencia y actividad francesa en nuestra ciudad durante el siglo XIX, de donde se puede inferir el alcance de esta lengua en el habla de Santiago de Cuba.

La organización de las muestras que seguidamente expondremos, responde al nivel de complejidad de la expresión francesa y su importancia en la transmisión del mensaje. Las primeras son las que contienen palabras o expresiones, siguen los textos escritos en francés traducidos al español, a continuación los textos escritos íntegramente en esa lengua y se concluye con ejemplos que desde un enfoque sociocultural revelan hasta qué punto caló la presencia de los franceses en nuestra ciudad.

1-EL REDACTOR, domingo 19 de agosto de 1855, año 22, n. 466, pp. 2-3.

*[…] El pueblo indio sigue siendo el **rendez vous** de la gente alegre y divertida. Según noticias habrá hoy domingo baile en la misma casa del señor Herrera, en donde todos estos días tanto se ha gozado. […]*

2-EL REDACTOR, sábado 2 de diciembre de 1848, n. 3336, año 15, p. 4

Avisos

[...]

[1] Agradezco la ayuda de la Lic. María Cristina Hierrezuelo en las pesquisas en los periódicos.

*Aviso a los amigos la **bonne chaire** y en particular los convalecientes que además de la mucha carne superior que se despacha en la marina, donde estaba la Tabaquería con el nombre de la Dulce Piña, habrá hoy y casi todo el mes entrante, carne de ternero muy delicada, que corresponderá en gordura. En la misma habrá dos tablillas para designar el precio módico de cada clase.*

3-EL REDACTOR, martes 2 de octubre de 1855, año 22, n. 503, p. 3.

Sección Local.

[…]

*Retreta. Muy concurrida la hubo en la plaza de Santo Tomás. […] y la animación y alegría que proporciona la concurrencia del **beau monde** de toda nuestra ciudad.*

4-EL REDACTOR, domingo 20 de julio de 1855, año 22, no. 448, p.3.

Noticias locales.

[…]

*Un marido **comme il faut***

Allí debe visitar,

Y a su novia regalar

Una alhaja de mistó.

5- EL REDACTOR miércoles 24 de abril de 1867:

Muerte infalible de los callos.

*Invento Indio dado a luz por Boudot, callista de Napoleón en el palacio Las Tullerías. Permítanme les diga: **Venez voir les faits et vous en jugerez. (Venid a cercioraros de los hechos y podréis juzgar).***

6- EL REDACTOR, domingo 1 de julio de 1855, año 22, n. 424, p. 1.

SOCIÉTÉ FRANCAISE DE BIENFAISANCE.

Messieurs les sociétaires sont prévenus que la séance de l'assemblée générale annuelle est renvoyée au troisième dimanche de juillet. Un prochain avis indiquera le lien de la réunion. Cuba 26 juin 1855. Le sécretaire, A. Conte.

7-EL REDACTOR sábado 14 de julio de 1855, año 22, n. 43, p. 1.

Parte Judicial.

Consulat de France.

Société française de Bienfaisance.

La séance de l'assemblée générale annuelle lieu dimanche 15 du courant à 8 heures précises du matin, dans la chancellerie du Consulat de France.

Monsieur les sociétaires sont instamment priés de se rendre à cette réunion, dans laquelle doit être renouvelé le bureau, et où seront entendues et discutées toutes les modifications au règlement qui pourront être présentées. Santiago de Cuba, 12 juillet 1855.

8-EL REDACTOR, 8 de marzo de 1857, año 24, n. 576, p. 2.

Sección Mercantil

El Señor Cónsul de Francia en esta ciudad nos dirige el siguiente escrito y otra nota, de la cual extractamos lo que más abajo verán nuestros lectores, a los cuales recomendamos una invitación tan afectuosa como a casi todos los habitantes del orbe el gobierno francés ha dirigido, para que contribuyan a la exposición agrícola universal que en Paris ha de tener lugar este mismo verano. Nosotros debemos llamar doblemente la atención, habitando, como habitamos, un país tan rico, especial y abundante en estimadísimos productos agrícolas.

He aquí el citado escrito:

"Monsieur le Rédacteur du "Redactor" est prié de vouloir bien insérer dans son journal l'extrait ci-joint d'une circulaire adressée par Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères au Consulat de France en

cette ville afin de porter á la connaissance de Messieurs les éleveurs et agronomes de Santiago de Cuba, l'époque et les conditions du concours universel agricole qui doit s'ouvrir á Paris en 1857. Ceux de ces messieurs qui désireraient avoir des plus amples informations et prendre connaissance du programme du dit concours, pourront se présenter á cet effet au Consulat de France."

[…]

9-EL REDACTOR, martes 23 de julio de 1861, año 28, n. 177, p.4.

Sección económica.

Verdadero Le Roy, purgante en líquidos y píldoras.

Signoret. Calle del Sena, 51. (Rue de Seine, 51). París.

Pharmacie Cottin.

Purgatif Le Roy

Selon L´Ordonnance

Du Docteur Signoret.

Avis Essentiel.

Des individus recueillent nos bouteilles pour les remplir de préparations sophistiquées, on est prié de les briser dès qu´elles sont vides.

Aquí nuestras firmas.

Rue de Seine, 51, ancien 49, París. / 3 Degré.

10-EL REDACTOR, 24 de junio de 1866, año 33, n. 148, p. 4

Une dame française Institutrice récemment arrivée á Santiago désirerait entrer dans une famille habitant la campagne pour faire l'instruction des jeunes demoiselles. S'adresser a l' Hotel de L'Esperance, calle del Jagüey n. 14.

11-EL REDACTOR, sábado 23 de agosto de 1862, año 29, n. 236, p. 4

Sección Económica. Avisos n. 63.

Rue Saint Basile

Atelier de Menuiserie

Mr. Frederic Jourdan.

Se charge de faire toutes sortes de menuiseries et escaliers de tout genre, et tout ce qui concerne sa partie de menuisier.

12-EL REDACTOR, domingo 27 de agosto de 1848, año 15, p. 4

Parte económica

Avisos

Don Carlos Monier Br. en letras de la Academia de Paris, participa al público que dará lecciones del idioma francés en su casa, calle de santa Rosa número 99, desde las 6 de la tarde a las 8 de la noche. También en casa particulares a la hora que convengan a los señores que gusten ocuparlo, el estipendio será 5 pesos mensuales.

13-EL REDACTOR miércoles 24 de abril de 1867:

Agencia General de Negocios.

Autorizada competentemente por el gobierno y con todas las garantías que el caso exija. ***ON PARLE FRANÇAIS****.*

14-EL REDACTOR, domingo 24 de febrero de 1867.

Venta de libros en Francés en la librería La Pluma de Oro.

Como se puede apreciar en estos ejemplos, hay palabras escritas en francés que pueden ser motivadas por la moda en el siglo XVIII y XIX, momento en que los galicismos eran considerados rasgos de refinamiento y buen tono en Europa, como explica Rafael Lapesa en su Historia de la Lengua Española (p.454); pero, en este caso, consideramos que el reflejo de estos usos no responde sólo a una cuestión de moda, sino más bien a un problema sociocultural y socioeconómico. Por ejemplo, en el texto Nr. 4 **comme il faut** (como es debido), una expresión escrita en perfecto francés, sin ninguna transparencia en español que de no conocerse el significado puede interferir en la comprensión del mensaje, otro detalle importante es que se trata, fundamentalmente, de palabras y expresiones francesas usadas con plena conciencia de su carácter extranjero, cuyo contenido será interpretado por los lectores.

Atención aparte merecen los textos en francés no traducidos, el Nr. 10 de la institutriz y el Nr. 11 del carpintero que ofrecen sus servicios, anuncios de medicamentos con su dirección de París. El texto del consulado francés invitando a los santiagueros al concurso universal agrícola, entre otros. Aspecto interesante son los textos bilingües, una prueba más del interés por las características del receptor. Lo anterior, no es sólo el fruto de la moda o furor francés, en estos casos, en mi opinión, son la prueba de condiciones específicas dadas en nuestra ciudad, que permiten suponer una presencia francesa activa en la sociedad santiaguera, donde una librería hace ventas frecuentes de libros en francés y una agencia de negocios consideraba importante especificar en su presentación que: **ON PARLE FRANCAIS**, lo que admite la existencia de un público que conoce y habla francés.

La proyección lingüística de este diario presupone una interrelación estrecha entre el español y el francés, pues la lengua en su función de vehículo de la comunicación, fue la mediadora entre el santiaguero y los inmigrantes y refugiados franceses, que en tales condiciones necesitaron integrarse a la dinámica de la economía de nuestra ciudad con más urgencia que en otros lugares de la isla, de ahí que ya en los años que se analizan (1848-1860) se pueda apreciar cierto protagonismo de estos.

Este acercamiento desde una perspectiva sociolingüística y sociocultural, es una prueba factible de la diversidad y alcance del elemento francés, en nuestra ciudad, por eso, estos avisos, notas y anuncios constituyen una argumentación documental efectiva, para demostrar el lugar que ocupaba la lengua francesa en la sociedad santiaguera de entonces y poner de manifiesto una serie de remanentes lingüísticos presentes en el uso de nuestra modalidad que, al mismo tiempo, perfilan un rasgo o variable que caracteriza el habla del santiaguero, la presencia de voces de diferentes tipos, a veces no reconocidas por su profundo nivel de integración entre los hablantes, aspecto este que acentúa la existencia y uso de palabras procedentes del francés en el español de este espacio geográfico.

BIBLIOGRAFÍA

Duarte Jiménez, Rafael (1987): “La huella de la inmigración francesa en Santiago de Cuba”, en Del Caribe. Santiago de Cuba, no.10, año 3.

Bonne Bravo, Arcilio (1999): “Influencia del francés y el creole en Santiago de Cuba”. Tesis en opción al grado académico de Master en Desarrollo Cultural Comunitario, dirigido por Dra. Mercedes Cathcart Roca.

----------: “Entrevista a Dra. Olga Portuondo. Historiadora de la ciudad de Santiago de Cuba”

---------- (2001): “Razones y huellas de un contacto”, en Actas-I. VII Simposio Internacional de Comunicación Social.

---------- (2001): “El francés en el habla de Santiago de Cuba”. Actas. Memorias, X Conferencia Internacional Lingüístico-literaria.

El Redactor. Diario de Santiago de Cuba. Publicado en Santiago de Cuba en el siglo XIX (1848 – 1860).

Fleitas, Carlos y María de los Ángeles Meriño (2003): “Trayectoria de un periódico santiaguero (1833-1869)”, en Del Caribe, Santiago de Cuba, no. 41.

Lapesa, Rafael: Historia de la Lengua Española, Madrid 1981, Editorial Gredos.